

УДК 81'25: 811.111

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ СПОРТИВНЫХ И
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ БРИТАНСКОЙ ГАЗЕТНОЙ
ПУБЛИЦИСТИКИ**

Гринева М.С.

*кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Сергеев И.А.

*студент Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Клыпин К.А.

*студент Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Федотов А.А.

*студент Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

Статья посвящена изучению проблемы перевода спортивных и общественно-политических реалий в британском газетно-публицистическом дискурсе. Рассмотрены понятие и признаки публицистического текста, жанры публицистики, понятие реалии, типологии реалий. Изучены стратегии и приёмы передачи иноязычных реалий, а также стратегии и способы лингвокультурной адаптации реалий при переводе. По данным анализа авторских переводов фрагментов из 17 статей британской прессы установлено, что передача

спортивных реалий чаще осуществляется с помощью беспереводной стратегии (с помощью транскрипции), а также с помощью стратегии введения неологизма (с помощью кальки и полукальки); передача общественно-политической реалий осуществляется с помощью стратегий приблизительного и контекстуального перевода. Первая стратегия реализуется с помощью приёмов подбора функционального аналога и описательного перевода; вторая предполагает использование приёма логического развития. Преобладающие стратегии лингвокультурной адаптации реалий – компенсация и формальная передача реалии.

Ключевые слова: публицистический текст, газетно-публицистический стиль, реалия, лингвокультурная адаптация, переводческие стратегии, переводческие приёмы, спортивные реалии, общественно-политические реалии.

STRATEGIES FOR TRANSLATING AND ADAPTING SPORTS AND SOCIOPOLITICAL REALIA IN BRITISH PRESS

Grineva M.S.

PhD in Linguistics, Associate Professor at the Department of English,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Sergeev I.A.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Klypin K.A.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University

Kaluga, Russia

Fedotov A.A.

student at the Institute of Linguistics and World Languages,

Tsiolkovsky Kaluga State University
Kaluga, Russia

Abstract

The article examines the problem of translating sports realia and sociopolitical realia found in British newspaper discourse. The notion and features of journalistic text, genres of journalistic texts as well as the notion and typologies of realia are examined. The strategies and techniques for rendering foreign realia, as well as the strategies and methods of linguacultural adaptation of realia are studied. Based on the analysis of the authors' translations of contexts from 17 articles of the British press, it is established that the translation of sports realia is often carried out through the non-translation strategy (through transcription) and the strategy of introducing neologisms (through calque and partial calque). The rendering of sociopolitical realia is achieved through the strategies of approximate translation and contextual translation. The first strategy involves the use of a functional analogue and descriptive translation; the second involves the technique of logical development. The predominant strategies of realia adaptation are compensation and formal translation.

Key words: journalistic text, newspaper style, realia, linguacultural adaptation, translation strategies, translation techniques, sports realia, sociopolitical realia.

Проблема изучения технологий перевода реалий, содержащихся в современных публицистических текстах, не теряет актуальности, поскольку ложная интерпретация инокультурных реалий переводчиком может привести к значительным искажениям исходной информации текста. Объектом исследования в настоящей статье являются спортивные и общественно-политические реалии, содержащиеся в англоязычном газетно-публицистическом дискурсе; предметом – стратегии и приёмы передачи и лингвокультурной адаптации реалий при переводе на русский язык.

Публицистический текст – это текст, выполняющий функцию воздействия, которому присущи политико-идеологический модус подачи материала, социальная оценочность и авторская позиция, а также прагматическая направленность на адресата, проявляющаяся в выборе экспрессивных средств выражения, обеспечивающих его воздействующий потенциал [3, с. 15].

Характеризуя специфику газетно-публицистического стиля, О.В. Трофимова и Н.В. Кузнецова назвали следующие его признаки: реализация в письменной, и в устной формах; сочетание экспрессивности и стандарта, образного и логического; консервативности и подвижности [7, с. 178-180].

С точки зрения лексики наблюдается использование эмоционально-экспрессивных, разговорных, просторечных, жаргонных элементов и слов, относимых к высокой, книжной лексике. В области синтаксиса характерна частотность экспрессивных синтаксических конструкций: восклицательных и вопросительных предложений, обращений, риторических вопросов, повторов, сегментированных и парцелированных конструкций, предложений с инверсией, неполных и эллиптических предложений, бессоюзных сложных предложений [там же].

Л.Р. Дускаева рассматривает жанры публицистики с точки зрения лингвистического подхода и выделяет следующую классификацию публицистических жанров: 1) информационные; 2) оценочные; 3) побудительные. Информационные и оценочные (диагностирующие) жанры способствуют ориентации в мире событий и людей. Эти группы позволяют создать идеологическую ценностно-познавательную картину мира. Побудительные жанры способствуют выработке определенной модели поведения у аудитории [2, с. 83].

А.А. Тертычный рассматривает жанры публицистики в рамках журналистики и выделяет сходные жанрообразующие группы публицистических текстов: 1) информационные; 2) аналитические; 3) художественно-публицистические. Тексты, относящиеся к информационным

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

жанрам, преобладают в пространстве массмедиа. К ним относятся заметка, информационная корреспонденция, информационный отчет, информационное интервью, брифинг-опрос, вопрос – ответ, репортаж, некролог [5].

Реалии содержатся в публицистических текстах различных жанров и тематики и представляют наибольшую сложность для переводчика, поскольку связаны с большими пластами фоновых культурно-специфических и лингвострановедческих знаний, которыми переводчик не всегда может обладать по умолчанию.

Согласно Г.Д. Томахину, реалии – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.» [6, с. 5]. Г.Д. Томахин выделяет следующую типологию реалий на основании межъязыкового соотношения: 1) реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует; 2) реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально; 3) в разных языковых общностях сходные функции осуществляются разными реалиями (функциональное подобие разных реалий); 4) сходные реалии функционально различны. По предметно-тематическому критерию Г.Д. Томахин выделяет следующие группы реалий: этнографические, географические, общественно-политические, реалии системы образования, ономастические реалии (антропонимы, топонимы, эргонимы и этнонимы) [6].

С. Влахов и С. Флорин определяют реалии как «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому». Будучи носителями национального и/или исторического колорита, реалии, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода [1, с. 47].

По С. Влахову и С. Флорину, существует две стратегии передачи реалий

применительно к художественному тексту (которые представляется возможным экстраполировать на публицистический текст, учитывая выраженную эмоционально-экспрессивную составляющую обоих): беспереводная и переводная. Беспереводная стратегия предполагает использование транскрипции, т.е. механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Переводная стратегия реализуется тремя способами: введением неологизма, приблизительным переводом и контекстуальным переводом [1, с. 87-93].

Введение неологизма осуществляется с помощью: 1) полного или частичного калькирования реалии (например, *shadow cabinet* – теневой кабинет); 2) освоения реалии посредством её адаптации, придания «обличия родного слова»; 3) семантического неологизма – введения нового слова, отражающего смысловое содержание реалии, но не имеющее этимологической связи с оригиналом [1, с. 88-90].

Приблизительный перевод представляет собой использование следующих трансформаций: а) родо-видовой замены (генерализации); б) функционального аналога; в) описательного перевода [1, с. 90-92].

Контекстуальный перевод соотносится с приёмом логического развития Я.И. Рецкера (см. [4]), при котором контекст является доминирующим фактором при переводе. Например, реалия *путёвка* может быть передана на английский язык с помощью слова *accommodations*. Авторы утверждают, что при использовании технологий приблизительного и контекстуального перевода реалия теряет свой колорит, «исчезает, скрашивается» [1, с. 92-93].

Лакунарность, свойственная реалиям, преодолевается с помощью лингво-культурной адаптации. Е.В. Шелестюк выделяет четыре основных стратегии адаптации реалий: а) снятие лакуны, утрата при переводе непереводаемой единицы текста: *with the sky the gray of Guiseley sandstone* / Небо казалось высеченным из серого песчаника; б) краткое пояснение имплицитного

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

культурного смысла реалии: *It was Friday. So they will soon go out and get drunk / Была пятница, день полочки. Скоро они пойдут домой и напьются*; в) компенсация при помощи аналогичного языкового или речевого явления в ПЯ: *You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said “he don’t” and “she don’t” and stuff like that... / Сразу было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете», и все в таком роде*; г) формальная передача единицы оригинала путём калькирования, транскрипции, транслитерации или лексико-семантических замен, часто с элементами экспликации: *Knitter’s Frolic / «Проделки вязальщиков»* (фестиваль вязальщиков в Торонто, выставка-продажа и семинары для мастеров и начинающих). В первом случае происходит нейтрализация смысла оригинала, а три других являются вариантами прагматической адаптации [8, с. 38].

Материалом практической части исследования послужили 17 газетно-публицистических статей информационного жанра, содержащих спортивные и общественно-политические реалии, размещенных в 2023 году на сайтах британских изданий *The Guardian*, *The Daily Mail*, *The Economist*, *The Express*.

Практическая часть исследования состояла, во-первых, в представлении авторского перевода фрагмента контекста, содержащего спортивные и общественно-политические реалии, во-вторых, в определении стратегии и приёма передачи реалий на основе типологии С. Влахова, С. Флорина [1], в-третьих, в анализе стратегии адаптации реалии с опорой на концепцию Е.В. Шелестюк [8]. Рассмотрим наиболее иллюстративные примеры проанализированных фрагментов.

1. Перевод и лингвокультурная адаптация англоязычных спортивных реалий

Контекст	Авторский перевод	Стратегия и способ передачи реалии	Стратегии адаптации реалии
----------	-------------------	------------------------------------	----------------------------

<i>Nelly Korda made birdies at her last two holes [11].</i>	<i>Нелли Корда смогла забить “бёрди” в своих последних двух попытках.</i>	Беспереводная стратегия: транскрипция	Формальная передача реалии
---	---	--	----------------------------

Термин *birdy* в гольфе обозначает результат игры на лунке на один удар меньше пара (ожидаемого количества ударов). В данном контексте использование описательного перевода привело бы к перегрузке текста информацией, поэтому используется прием транскрипции. Однако данный способ не дает достаточной информации для людей, не знакомых с данным видом спорта, в связи с чем читателю необходимо иметь некоторые фоновые знания, чтобы понять содержимое статьи.

Контекст	Авторский перевод	Стратегия и способ передачи реалии	Стратеги адаптации реалии
<i>Sarah Beckett, the player of the match, touched down after two minutes [9].</i>	<i>Сара Беккет, лучший игрок матча, забила гол через две минуты</i>	Переводная стратегия: приблизительный перевод (функциональный аналог)	Компенсация

Спортивный термин *touchdown* в регби означает забить гол и может переводиться с помощью транскрибирования (заработать тачдаун), однако, для того чтобы сделать текст понятным для реципиента предпочтительно использовать аналог из распространенного в переводной культуре футбола – «забить гол», тем самым применив компенсирующую стратегию адаптации переводимой реалии.

Контекст	Авторский перевод	Стратегия и способ передачи реалии	Стратеги адаптации реалии
<i>From the resulting Ward-Prowse corner,</i>	<i>После подачи углового Уордом-</i>	Переводная стратегия:	Формальная передача реалии

<i>Lyanco again won the first header [14].</i>	<i>Проузом, Льянко смог снова первым ударить мяч головой.</i>	приблизительный перевод (описательный перевод)	
--	---	--	--

Термин header используется в футболе для описания ситуации, когда игрок принимает мяч или забивает гол с помощью головы. Описательный перевод является наиболее адекватным для данного контекста, поскольку делает текст понятным для усредненного реципиента, не владеющего футбольным жаргоном. Используемая стратегия адаптации – формальная передача реалии.

Контекст	Авторский перевод	Стратегия и способ передачи реалии	Стратеги адаптации реалии
<i>How much it meant was clear as Charles Leclerc climbed from his car having taken pole position for the Azerbaijan Grand Prix [10].</i>	<i>Как много это значило, стало ясно, когда Шарль Леклер выбрался из своей машины, заняв полупозицию на Гран-при Азербайджана</i>	Беспереводная стратегия: транскрипция Переводная стратегия: введение неологизма (частичное калькирование)	Формальная передача реалии

Спортивная реалия pole position обозначает наиболее выгодную позицию автомобиля на старте гонки. В данном контексте данный термин традиционно переводится с использованием полукальки. Использована стратегия формальной передачи реалии.

2. Перевод и лингвокультурная адаптация англоязычных общественно-политических реалий

Контекст	Авторский перевод	Стратегия и способ передачи реалии	Стратеги адаптации реалии
<i>Britons could consider eating turnips to ease the national vegetable</i>	<i>Вчера министр природных ресурсов и экологии</i>	Переводная стратегия: приблизительный	Компенсация

<i>shortage, the Environment Secretary suggested yesterday [13].</i>	<i>предложил британцам употреблять в пищу репу, чтобы уменьшить дефицит овощей в стране.</i>	перевод (функциональный аналог)	
--	--	---------------------------------	--

Реалия *Environment Secretary* представляет собой название должности советника по охране окружающей среды в Великобритании. Наиболее целесообразным при переводе представляется использование функционального аналога для того, чтобы читатель мог опираться на реалии родной лингвокультуры и лучше разобраться в теме статьи. Стратегия адаптации реалии в данном случае – компенсация.

Контекст	Авторский перевод	Стратегия и способ передачи реалии	Стратегии адаптации реалии
<i>Starmer's choice for his new chief of staff caused shock at Westminster when it was unveiled last month as Gray had led the civil service inquiry into the Partygate scandal ... [12]</i>	<i>Кадровое решение Стармера, принятое в прошлом месяце вызвало волнения среди парламентариев. Грей занималась официальным расследованием по громкому делу, связанному с нарушением премьер-министром ограничений в период пандемии коронавируса...</i>	Переводная стратегия: контекстуальный перевод (логическое развитие) Переводная стратегия: приблизительный перевод (описательный перевод)	Формальная передача реалии Формальная передача реалии

Реалия *Westminster* обозначает Вестминстерский дворец – здание на берегу Темзы, где проходят заседания Британского парламента. В данном контексте используется метонимический перенос: название места вместо организации. Таким образом применение приёма логического развития при переводе является оправданным.

Реалия *partygate* обозначает политический скандал в Соединенном Королевстве, связанный с вечеринкой, которую сотрудники правительства устроили во время пика пандемии COVID-19, несмотря на установленный запрет. Данную реалию возможно передать с помощью описательного перевода. Беспереводной транскрипционный вариант «партигейт» также был бы уместным, однако потребовал бы последующей экспликации. В обоих случаях адаптация достигается формальной передачей реалии.

Контекст	Авторский перевод	Стратегия и способ передачи реалии	Стратеги адаптации реалии
<i>Some ministers and Tory MPs are concerned about her previous sensitive role at the Cabinet Office [12].</i>	<i>Некоторые министры и депутаты от консервативной партии обеспокоены её прошлой карьерой в Кабинете министров.</i>	Переводная стратегия: приблизительный перевод (функциональный аналог)	Компенсация

Реалия *tory* исторически применялась к человеку, который придерживался политической философии, основанной на традиционализме и консерватизме. В современном политическом дискурсе она используется для обозначения партии консерваторов Великобритании. Реалия *MP* раскрывается как *Member of Parliament*. Таким образом при передаче данной реалии возможно использование функционального аналога: «депутат от консервативной партии», который будет понятен русскоязычному реципиенту. Стратегия адаптации данной реалии – компенсирующая.

По данным проведенного анализа можно сделать следующие выводы. В текстах спортивной направленности встречаются спортивные термины, относящиеся к организации спортивного процесса, правилам проведения спортивных мероприятий и т.д. К общественно-политическим реалиям относятся названия государственных структур, средств массовой информации, политических мероприятий, государственных должностей и др.

Спортивные реалии в англоязычной публицистике чаще передаются с помощью беспереводной стратегии, т.е. посредством транскрипции, а также с помощью стратегии введения неологизма (с помощью кальки и полукальки) поскольку реципиентом статей подобной тематики являются читатели, обладающие необходимыми фоновыми знаниями в сфере спорта. Для общественно-политический реалий предпочтительны стратегии приблизительного и контекстуального перевода. Стратегия приблизительного перевода реализуется с помощью приёмов функциональной аналогии и описательного перевода; контекстуальный перевод предполагает использование приёма логического развития.

Основными стратегиями лингвокультурной адаптации реалий при переводе выступили компенсация и формальная передача реалии. Эти стратегии используются как для передачи спортивных, так и общественно-политических реалий.

Библиографический список

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Издательство: Международные отношения. – М. 1980. – 344 с.
2. Дускаева Л.Р. Диалогическая природа газетных речевых жанров. Под ред. М.Н. Кожинной. – СПб.: Изд. 2-е, доп., испр. – СПбГУ: Филол. факультет, 2012. – 274 с.
3. Клушина Н.И. Стиль массовой коммуникации: Учеб. пособие. – М.: Факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2010. – 64 с.

4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
5. Тертычный А.А. Жанры периодической печати: Учебное пособие. – М.: Аспект Пресс, 2000. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://evartist.narod.ru/text2/01.htm> (Дата обращения: 09.01.2024)
6. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
7. Трофимова О.В., Кузнецова Н.В. Публицистический текст: Лингвистический анализ: учеб. пособие. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 302 с.
8. Шелестюк Е.В. Лингвокультурный перенос как психолингвистическая основа переводческой адаптации // Вестник Челябинского государственного университета Серия «Филология. Искусствоведение». – 2013. – № 24 (315). – С. 37-47.

Список источников примеров

9. Alex Matthews' double helps England ease to Six Nations win in Ireland // The Guardian. 2023. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theguardian.com/sport/2023/apr/22/ireland-england-womens-six-nations-rugby-union-match-report> (дата обращения: 09.01.2024)
10. Charles Leclerc takes impressive pole for Ferrari at Azerbaijan Grand Prix // The Guardian. 2023. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theguardian.com/sport/2023/apr/28/charles-leclerc-pole-ferrari-f1-azerbaijan-grand-prix> (дата обращения: 09.01.2024)
11. Chien Pei-yun takes surprise Chevron Championship lead but Korda lurks // The Guardian. 2023. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theguardian.com/sport/2023/apr/21/chien-peiyun-surprise-chevron-championship-lead-nelly-korda-golf> (дата обращения: 09.01.2024)

12. Civil service boss attempts to delay Sue Gray's start as Labour chief of staff // The Guardian. 2023. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theguardian.com/politics/2023/apr/25/civil-service-boss-attempts-to-delay-sue-grays-start-as-labour-chief-of-staff> (дата обращения: 09.01.2024)
13. Let them eat turnips! Therese Coffey tells struggling families to buy British vegetables to battle rising costs and food shortages... even though there won't be enough leeks in Wales for St David's Day // The Daily Mail. 2023. – Режим доступа – URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-11787127/Let-eat-turnips-Therese-Coffey-tells-families-buy-British-veg-battle-food-shortages.html> (дата обращения: 09.01.2024)
14. Nottingham Forest boost survival hopes with wild win against Southampton // The Guardian. 2023. [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theguardian.com/football/2023/may/08/nottingham-forest-southampton-premier-league-match-report> (дата обращения: 09.01.2024)

Оригинальность: 86%